CTI122e Fundamentals of English-Chinese Translation

Level: 1

Credit Units: 5 Credit Units

Language: CHINESE

Presentation Pattern: EVERY SEMESTER

E-Learning: BLENDED - Learning is done MAINLY online using interactive study materials in Canvas. Students receive guidance and support from online instructors via discussion forums and emails. This is supplemented with SOME face-to-face sessions. If the course has an exam component, this will be administered on-campus.

Synopsis:

The course provides students with basic concepts and techniques in professional translation from English to Chinese translation. Focus is placed on the techniques that are unique to translation from English to Chinese. Students will learn how to analyse short English texts and use the basic techniques acquired to translate them into Chinese. Comparison of different translations of the same original English text will be used to enhance students' understanding of techniques. Common errors in translation from English into Chinese are analysed and corrections explained. Students will be required to go through intensive trainings to practise the techniques taught and consolidate the principles. At the end of the course, students will have gained sufficient knowledge and techniques in translating English texts with a moderate level of difficulty into Chinese.

Topics:

- Nature of Translation, Concepts in Translation Process, Expression Strategies
- Choice of Words, Semantic and Syntactical Implications
- Conversion and Addition
- Omission, Repetition and Negation
- Translating Attributive and Adverbial Clauses
- Division, Change of Order

Textbooks:

: 英汉翻译：方法与试笔（第三版）
ISBN-13: 9787301261187-AA

: 英汉翻译：方法与试笔（第三版）
ISBN-13: 9787301261187

: 新编汉英翻译教程（第二版）
ISBN-13: 9787544653800-AA

: 新编汉英翻译教程（第二版）
ISBN-13: 9787544653800

Learning Outcome:

● Explain the key criteria, process, principles and techniques of English to Chinese translation
● Discuss linguistic and cultural issues related to translation from English to Chinese.
● Identify linguistic theories that support the various translation techniques used in English to Chinese translation
● Identify the techniques used in the translated texts and discuss the effectiveness of such techniques, with reference to the original texts
● Develop the skills and techniques in English to Chinese translation
● Apply the appropriate skills to translating English texts of moderate level of difficulty into Chinese with quality and speed

Assessment Strategies:

Continuous Assessment Component	Weightage (%)
PRE-CLASS QUIZ	5
PRE-CLASS QUIZ	5
TUTOR-MARKED ASSIGNMENT	20
TUTOR-MARKED ASSIGNMENT	20
Sub-Total	**50**

Examinable Component	Weightage (%)
Written Exam	50
Sub-Total	**50**

Weightage Total   **100**